Slavistična revija (https://srl.si) je ponujena pod licenco
Creative Commons, priznanje avtorstva 4.0 international.
URL https://srl.si/sql_pdf/SRL_2007_4_9.pdf | DOST. 12/02/26 0.08

OSEMDESET LET MAJE ILJINIČNE RYŽOVE

Maja Iljinična Ryžova je najvidnejša slovenistka v Rusiji. Rodila se je 1. julija 1927. l. v vasi Gostilici peterburške pokrajine. Še kot dojenček se je s starši preselila v St. Peterburg, kjer je preživela 900 dni leningrajske blokade. Le dve leti (1955 in 1956) je živela in delala v Moskvi. Študij srbokroatistike je končala na filološki fakulteti v S-Peterburgu. Več let je delala in se izpopolnjevala v Moskvi, kjer se je srečala s slovenističnimi deli.[1]

Blokado Peterburga je težko prestala, največjo lakoto je prestala v prvi vojni zimi. Pozneje je dobivala kosilo v šolski jedilnici, v kateri se sestradanci niso mogli najesti. Najprej ji je umrla babica, od lakote se je izteklo življenje materi, štiriletni bratec se ni mogel vzdigniti s postelje, na nogah je vzdržala samo Maja, dasi je bila tenka kot trščica. Skrbela je za hrano, ki so jo dobivali na karte.Seveda. hrane so dajali zelo malo. Komaj je pomladi na dan prikukala trava, so se vanjo zapodili, z veseljem so jedli kuhano lobodo Pomladi so šolarji delali na vrtovih, odhajali so tudi plet dračje na primestne sovhoze. Pozimi je bilo tembolj hudo, ker praktično niso imeli drv. Hudo je bilo ob bombardiranju, na topniško obstreljevanje so se nekako privadili. Nekoč se je zgodilo tole: topniška granata je ubila profesorico književnosti, knjižničarko in dve deklici iz nižjih razredov.

Menim, da so ta mladostna doživetja z vso svojo elementarno silo tista gonilna moč, ki jo je vodila pri študiju slavistike. Vzdržala je lakoto, bombardiranja, topniška obstreljevanja in mraz.

Slavistično deloMaje Iljinične Ryžove lahko razdelimo na tri tematske sklope: I. literarnozgodovinske študije o slovenskih pisateljih in pesnikih, II. Spremne besede k različnim izdajam slovenskih pisateljev. III. prevodi iz slovenščine v ruščino tako proze kot poezije.

I.

1. Социальная тема в поэзии Антона Ашкерца. Vir : Литература славянских народов.вып. 5, 1960.
2. Письма Антона Ашкерца А. В. Суворову,Ф. Е. .Коршу, Д. Н. Вергуну, А. Л. Волынському (v zgoraj citiranem viru).
3. Антон Ашкерц и русская литература: vir: Литература славянских народов. вып. 6. 1961.
4. Стихотворение Антона Ашкерца «Русский язык «. Международные связи русской литературы, Ленинград, 1963.
5. Советское литературоведение о литературах зарубежных славян. (1955–1960). Библиографический указатель (совместно с А. А. Зайцевой) Т. 1–2, 1963.
6. Творческий путь Отона Жупанчича и его вклад в развитие словенской прогрессивной поэзии XX в. – Развитие зарубежных славянских литератур в XX в., Москва 1964.
7. Жизнь и творчество Прежихова Воранца.,Зарубежные славянские литературы XX. в. Москва, 1970.
8. Реализм Франце Бевка, – (vir – kot zgoraj).
9. Творческий путь Алойза Градника, – (vir– kot zgoraj).
10. Статьи для Краткой литературной Энциклопедии : Жупанчич Отон (т. 21, 1964), Инголич Антон, Керсник Янко, Кетте Драготин, Космач Цирил (т. 3, 1966), Левстик Фран (т.4, 1967), Прешерен Франце, Приятель Иван (т, 5, 1968).Стритар Йосип (т. 6, 1971), Трдина Янез,Трубар Примож (т, 7, 1971), Юрчич Йосип (т.8, 1975).

[1] O Maji I . Ryžovi sta pisala Alenka Logar Pleško in J. Rojs v JiS, št.8 (1973–74),J.Rojs v SR 1997, št. 3–4 in isti v Sodobnosti, Ljubljana 1978, št. 3.

Slavistična revija (https://srl.si) je ponujena pod licenco
Creative Commons, priznanje avtorstva 4.0 international.
URL https://srl.si/sql_pdf/SRL_2007_4_9.pdf | DOST. 12/02/26 0.08

11. Статьи для Большой советской энциклопедии (3. издание) : Космач Цирил, Кранец Мишко (т. 13), Прешерен Франце (т. 20, 1975).
12. Мотивы поэзии А. В. Кольцова в творчестве Йосипа Мурна : Советское славяноведение, 1972, № 5.
13. Словенская поэзия конца X1X–XX в. И русская литература (Автореферат кандидатской диссертации), Москва, 1973.
14. Dragotin Kette in ruska literatura, Slavistična revija, 1974, št. 2.
15. Йосип Мурн и русская литература. – Русско- югославские литературные связи, Москва, 1975.
16. Русская поэзия в словенских переводах Отона Жупанчича. – Русская литература , 1977, № 3.
17. Русская литература в словенском журнале »Люблянски звон» (1881–1918). – Зарубужные славяне и русская культура словенских поэтов X1X – начала XX века. – Русская литература, 1979, № 3.
18. Творчество М. Ю. Лермонтова в восприятии словенских поэтов X/X – начала XX века: Русская литература , 1979, № 3.
19. Oton Župančič v Rusiji (K zgodovini prevodov Župančičevih del v ruščino, Slavistična revija, 1979, št. 1.
20. Художественная литература народов Югославии в переводах на языки народов СССР, (словенская дитература, хорватская литература) – Leksikon pisaca Jugoslavije (Matica srpska), Bibliografija, t 1, 2, 3, 1972–8.
21. Крупный вклад в изучение русско-югославских литературных связей (рецензия на книгу Беляева Ю. Д. Литература народов Югославии в России, Москва, 1979). – Русская литература, 1980, № 3.
22. Немецкие стихи словенских поэтов в контексте развития словенской национальной литературы. – Многоязычие и литературное творчество, Ленинград, 1981.
23. Oton Župančič, Simpozij , 1979 (recenzija) – Советское славяноведение, 1981, №5.
24. Симон Енко и М. Ю. Лермонтов. – Obdobje realizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi, Ljubljana, 1982.
25. Поэты словенского модерна и творчество А. В Кольцова, (Некоторые типологические жанровые аналогии и вопросы творческой рецепции),Obdobje simbolizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi, I, Ljubljana, 1983.
26. Русская поэзия первой половины X1X в. В творческом восприятии Отона Жупанчича (ранние этапы), - Взаимосвязи русской и зарубежных литератур. – Ленинград, 1983.
27. Словенский поэт Миле Kloпчич – переводчик стихотворений Пушкина. – Духовная культура славянских народов, Ленинград, 1983.
28. Миле Клопчич – переводчик и популяризатор русской литературы. – Русская литература, 1983, № 3.
29. И. С. Тургенев и развитие словенской литературы (рецензия на книгу : Barbarič Š., Turgenjev in slovenski realizem, Ljubljana, 1983) – Русская дитература, 1985, № 4.
30. Периодизация русско-словенских связей и некоторые особенности их развития. – Советское славяноведение, 1986, № 1.
31. Словенская литература 1890–1918 г. Poglavje v knjigi: История всемирной литературы.
32. Изучение русской литературы в Словении (Научная деятельность Александра Сказы и Михи Яворника). – Русская литература, 1996, № 4.
33. «Сонеты несчастья» Франце Прешерна в русских переводах Федора Корша и Александра Гитовича. – Sonet in sonetni venec, Mednarodni simpozij, Ljubljana, 1997.

Slavistična revija (https://srl.si) je ponujena pod licenco
Creative Commons, priznanje avtorstva 4.0 international.
URL https://srl.si/sql_pdf/SRL_2007_4_9.pdf | DOST. 12/02/26 0.08

34. Н. А. Некрасов в Словении. – Русская литература, 1997.
35. Словенская литература (1890–1918). Poglavje v knjigi :История литератур западных и южных славян, т. 3б, Москва, 2001.
36. Prešernovi dnevi v Kranju, Simpozij (recenzija), Славяноведение, 2002, № 4.

II. Spremne besede h knjigam in opombe

1. Мишко Кранец.Я их любил, Москва. 1965.
2. Франце Бевк, Сундук с серебром, Москва, 1971.
3. Юш Козак, Пряничный замок, Ленинград, 1974.
4. Мишко Кранец, Иван Потрч, Бено Зупанчич, Лиственницы над долиной, В деревне, Поминки, Москва, 1977.
5. Антон Ашкерц, Избранное, Ленинград, 1987.
6. Франце Бевк, Сундук с серебром, Москва, 1990.
7. France Prešeren, Стихи, Крань, 2001.

Biografski podatki o slovenskih pisateljih in pesnikih so v knjigah, in sicer: а) Повести и рассказы югославских писателей, Москва, 1959, б) Поэзия современной Югославии, Москва, 1981.

III. Prevodi iz slovenščine v ruščino

а) Proza
1. Prežihov Voranc, Solzice (Ландыши), v knjigi: Прежихов Воранц, Ландыши, Москва, 1959.
2. Miško Kranjec, Na valovih Mure (На волнах Муры; Liza (Лиза), Mrtvo ognjišče (Мертвый очаг).V knjigi: Я их любил, Повести и рассказы, Москва, 1965.
3. Anton Ingolič, Mladost na stopnicah – Антон Инголич, Первые ступеньки. Роман (skupaj z Mariano Beršadsko), Москва, 1967.
4. France Bevk, Bridka ljubezen (Горькая любовь). V knjigi: Франце Бевк, Сундук с серебром, Повести и рассказы, Москва, 1971.
5. Juš Kozak, Lectov grad (Пряничный замок), Leteči angel (Летающий ангел), Passer domesticus. – V knjigi: Юш Козак, Пряничный замок, Лентнград, 1974.
6. Ciril Kosmač, Življenje in delo Venca Poviškaja (Жизнь и деяния Венца Побаюкая). V knjigi: Цирил Космач, Избранное, Москва, 1976.
7. Miško Kranjec, Macesni nad dolino (Лиственницы над долиной). Skupaj z Mariano Beršadsko. – V knjigi: Мишко Кранец, Лиственницы над долиной. Иван Потрч, В деревне. Бено Зупанчич, Поминки, Москва, 1977.
8. Ivan Cankar, Nenavaden pojav (Необычное явление), O prešcah (За праздничными лепешками), V temi (В потемках), Sveti Janez v Biljkah (Святой Иоанн в селе Бильки), Otroci in starci (Дети и старики).V knjigi: Иван Цанкар, Избранное. Том первый, Москва, 1981.
9. Pavle Zidar, Moja domovina (Моя родина); Miško Kranjec, Prokleti pes (Проклятый пес). V knjigi: Неразделимые, Москва, 1985.
10. Ivan Cankar, Tujci (Чужие). V knjigi: Иван Цанкар, Чужие, На улице бедняков, Мартин Качур – романы, Москва. 1987.
11. France Bevk, Pestrna (Нянька). V knjigi: Франце Бевк, Сундук с серебром, Москва, 1990.

Slavistična revija (https://srl.si) je ponujena pod licenco
Creative Commons, priznanje avtorstva 4.0 international.
URL https://srl.si/sql_pdf/SRL_2007_4_9.pdf | DOST. 12/02/26 0.08

12. Ivan Cankar, Hiša Marije Pomočnice (Обитель Марии Заступницы), Večerna molitev (Вечерняя молитва), Vrzdenec (Врзденец), Križ na gori (Крест на горе) – poglavje iz romana. V knjigi: Иван Цанкар, Обитель Марии Заступницы, Москва, 2003.
13. Drago Jančar, Katarina, pav in jezuit (roman še ni objavljen).

b) Prevodi slovenske poezije
1. Anton Aškerc, Afanasij Semjonovič (Афанасий Семенович), Delavčeva pesem o premogu (Песня рабочего о каменном угле), Istorija o miru (История о мире).V knjigi: Антон Ашкерц, Избранное, Ленинград, 1987.
2. Kajetan Kovič, Improvizacija (Импровизация), So bitke (Бывает борьба). V knjigi: Поэзия современной Югославии, Москва, 1981.
3. Marko Kravos, Krompir v srcu (Картошка в сердце), Mnogo vsega (Много всего), Moj stalni naslov (Мой постоянный адрес), Veter, Glasovi (Ветер, Голоса).V knjigi: Littera slovenica, 2001.
4. Kajetan Kovič, Dialog (Диалог), Иностранная дитература, 2002, № 12.
5. Alenka Glazer, Dolgovi (Долги), Jagode (Четки), Živi venec (Живой венок), Samota (Одиночество), Pragi (Шпалы). – Балтийский парус, Альманах, Ст. Петербург, 2004.

V pismu z dne 15. decembra 2006 mi Maja Iljinična Ryžova sporoča, da ima neobjavljene prevode pesmi Levstika. Ketteja, Murna, Župančiča. Krakarja, Koviča in Kravosa.

Prevajala je več srbskih književnikov, kot so npr. : Branislav Nušić, Džuro Jakšić, Srbske narodne pripovedke (objavljene), poezijo Zmaja, Šantića (1955–1963).

V zadnjih dveh letih je prevajala pesmi za Antologijo srbske pozije.T. I in II, Moskva, 2004, 2006. Prevajala je Radovana Zogovića, Matijo Bečkovića, Branislava Crnčevića; Momira Vojvodića, Slobodana Rakitića, Adama Pusloića, Dragomira Brajkovića, Mirjano Bulatović idr.

Dobro vem, da nisem prikazal vseh del naše jubilantke. Večinoma njenih del imam v svoji osebni knjižnici. Prevode sem kupoval v času svojega stažiranja v Leningradu, nekaj mi jih je poslala jubilantka sama, nekaj sem jih tudi kupil v Zagrebu v Specializirani knjižari ruskih knjiga (žal ne obstaja več).

Že iz tega, kar je napisano, vidimo, da gre za izjemno slavistko, ki se je z lastnim trudom naučila slovenščine. Za njeno delo smo ji Slovenci hvaležni in ji iskreno čestitamo! Dobro bi bilo povabiti jo iz Severnih Benetk na topel Mediteran.

Jurij Emanuel Rojs
Maribor